

Capítulos: 11-20

P. 94-109

Chimalpáhin y La conquista de México. La crónica de Francisco López de Gómara comentada por el historiador nahua

Susan Schroeder, David Tavárez Bermúdez y Cristián Roa-de-la-Carrera (edición)

José Rubén Romero Galván (prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2012

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 10)

554 p.

ISBN: 978-607-02-3205-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de noviembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/568/chimalpahin_conquista.htm



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



mando que los **repartiese** (sic) [LdeG: repartiessen] entre si y los proueiesen mui bien de halli adelante de mucho pezcado pan miel y Frutas el Calachuni hablo a Cortes con grande humildad y Ceremonias y asi fue mui bien reziuido y amorosamente tratado, y no solo le mostro Cortes por señas y palabras la buena obra que **los** españoles le querian hazer, mas aun por dadiuas (f. 9v) y asi le dio a el y a otros muchos de aquellos suios Cosas de rescate las quales aunque entre nosotros son de poco Valor, ellos las estiman mucho, y tienen en mas que al oro tras que todos andauan hallende de esto. Mando Cortes que todo el oro y ropa que se hauia tomado en el pueblo lo trujesen ante si, y halli conozió cada Ysleino lo que suio era, y se le bolbio de que no poco quedaron Contentos y marauillados. Aquellos Yndios fueron mui alegres, y ricos con las cosillas de españa por toda la Ysla a mostrarlas a **todos** [LdeG: los otros] y a mandarles de parte de el **señor** Calachuni que se tornasen a sus casas con sus hijos y Mugerres seguramente y sin miedo, **porque** [LdeG: Por quanto] aquella Jente extrangera era buena y amorosa con **este nuevo** [LdeG: estas nuevas y] mandamiento se bolbio cada vno a su casa y Pueblo que tambien otros se hauian ydo como los de este, y poco a poco perdieron el miedo que a los españoles tenian, y por esta manera estubieron seguros y Amigos, y proueieron abundantemente nuestro exerzito todo el tiempo que en la Ysla estubo de miel y cera, de pan pezcado, y fruta.

[11.] Que los de Acuzamil dieron nuevas a Cortes de Geronimo de Aguillar⁷⁷ **Que fue Ynterprete de los Españoles**

Como Cortes vio que estauan asegurados de su venida, y mui domesticos y seruiziales acordo de quitarles los Ydolos y darles la Cruz de Jesu-christo nuestro señor, y la Ymagen de su Gloriosa Madre, y Virgen santa Maria y para esto habloles vn dia por la lengua que lleuaua la qual hera vn Melchior que lleuara Franz^{co} Hernandez de Cordova mas como era pezcador era rudo o mas de veras simple, y parecia que no sauia hablar ni responder, todauia les dijo que les queria dar mejor lei y Dios de los que tenian. Respondieron que mucho en ora buena; y asi los llamo al Templo hizo dezir Misa quebro los Dioses, y puso Cruzes y Ymagenes de nra Señora, lo qual adoraron con deuozion, y mientras halli estubo no sacrificaron como solian; no se artauan de mirar aquellos Ysleinos nuestros cauallos ni naos; y asi nunca parauan, sino yr y venir y aun tanto se marauillaron de las Varbas, y Color de los nuestros que llegauan a tentarlos y hazian señas con las manos hazia Yucatan que estauan halla zinco o seis hom-



bres varbudos muchos soles hauia **que asi llamauan a los españoles**. Fernando Cortes considerando quanto le ymportaria tener buen Faraute para entender y ser entendido **el lenguaje** rogo al **cazique**⁷⁸ Calachuni le diese alguno **de los Yndios** que lleuase vna Carta a los Barbudos que dezian **estauan halla**, mas el no hallo quien quisiese yr alla con semejante recaudo de miedo de el que los tenia que era gran señor y Cruel y tal que sabiendo la embajada mandaria matar y comer al que la lleuase. Viendo esto Cortes halago tres Ysleinos que andauan mui seruiziales en su posada, dioles algunas cosillas, y rogoles que fuesen con la Carta; los yndios se escusaron mucho de ello que tenian por cierto que los matarian: mas en fin tanto pudieron ruegos y Dadiuas, que prometieron de yr: y ansi escriuio luego (f. 10) vna carta que en suma dezia. Nobles y señores: Yo parti de Cuba con onze Nauios de Armada, y con quinientos y cincuenta españoles, y llegue aqui a Acuzamil de donde os escriuio esta carta. Los de esta Ysla me han certificado que ai **por ai** [LdeG: en esta tierra] zinco o seis hombres barbudos, y en todo a nosotros mui **parezidos** [LdeG: semeiables]. No me sauer (*sic*) [LdeG: saben] dar **razon** ni dezir otras señas; mas por estas conjeturo, y tengo por zierto q sois españoles: Yo y estos Ydalgos que conmigo Vienen a descubrir, y poblar estas tierras os rogamus mucho que dentro de seis dias que rezeuieredes esta os vengais para nosotros sin poner otra dilazion ni excusa si vinieredes todos conozeremos y gratificaremos la buena obra que de vosotros reziuira esta Armada; vn Bergantin embio para en que vengais, y dos Naos para seguridad. Fernando Cortes escripta ya la carta hallose otro incombeniente para que no la lleuasen, y era que no sauian como lleuarla encubiertamente para no ser vistos ni Barruntados por espias de que los yndios temian. entonzes Cortes acordose que yria **que yria**⁷⁹ bien enbuelta en los Cauellos de vno; y asi tomo el que parecia mas hausado y para mas que los otros, y atole la carta entre los Cauellos que de Costumbre los traen largos a la manera que se los atan ellos en la Guerra o fiestas que es como trezado a la frente. de Vergantin en que fueron estos Yndios, yba **por** Capitan Juan de Escalante de las naues Diego de Ordas con cincuenta hombres para si menester fuese, fueron estos nauios, y escalante hecho los Yndios en tierra en la parte q le dijeron esperaron ocho dias aunque les hausaron que no los esperarían sino seis; y como tardauan cuidaron que los habrian **muertos** (*sic*) [LdeG: muerto] o cautiado, y tornaronse â Acuzamil sin ellos de que mucho peso a todos los españoles en espezial a Cortes creiendo que no era Verdad aquello de los de las Barbas, y que tendrian falta de lengua entretanto que todas estas cosas pasauan se repararon los nauios del daño que haian reziuido con el temporal pasado; y se pusieron a pique, y asi se partio la flota en llegando el Bergantin y las dos naos.



[12.] Venida de Geronimo de Aguillar a Fernando Cortes

Mucho les pesaua a lo que mostraron la partida de los Christianos a los Ysleños espezial al **cazique** Calachuni; y cierto a ellos se les hizo buen tratamiento y amistad. De Acuzamil fue la flota a tomar la costa de Yucatan a do es la punta de las Mugerres con buen Tiempo, y surgio halli Cortes para ver la disposicion de la Tierra, y la manera de la Gente; mas no le contento. Otro dia siguiente que fue Carnes tolendas oieron Misa en tierra, hablaron a los que Vinieron a verlos; y embarcados quisieron doblar la punta para yr a Cotoche, y tentar que cosa era; pero antes que la doblasen tiro la nao en que yba el Capitan Pedro de Albarado en señal que Corria peligro acudieron alla todos a ver que cosa era, y como Cortes entendio que era **vna** [LdeG: vn] agua que con dos Bombas no podian agotar, y que sino fuese tomando puerto que no se podia remediar tornose a Acuzamil con toda la Armada. los de la Ysla acudieron luego [LdeG: a la mar mui] alegres a sauer que querian (f. 10v) o que se hauian olvidado, y los nuestros les contaron su nezesidad y se desembarcaron y remediaron el nauio. el sauado [LdeG: luego] siguiente se **embarcaron** [LdeG: embarco] la gente toda salbo Fernando Cortes y otros cincuenta. rebolbio entonzes el tiempo con grande Viento y Contrario y asi no partieron aquel día. duro aquella noche la furia del aire mas amanso con el sol, y que quedo la mar para poder embarcar, y nauegar. Pero por ser el primer Domingo de Cuaresma acordaron de oir misa y comer primero. estando Cortes comiendo le dijeron como atrauesaua vna canoa a la vela de Yucatan para la Ysla [LdeG: y] que venia derecha hazia do las naues estauan surtas. salio el a mirar a donde yba, y como vio que se desbiaua algo de la flota dijo a Andres de tapia⁸⁰ que fuese con algunos Compañeros **hazia la** [LdeG: a ella] orilla del agua, encubiertos hasta ber si salian los hombres a tierra, y si saliesen que se los trajesen; la canoa tomo tierra tras vna punta ó abrigo y salieron de ella quatro hombres desnudos en carnes sino era sus Verguenzas los Cauellos trenzados y enroscados sobre la frente como **las** Mugerres, y con muchas flechas y Arcos y **Carcaxes** en las manos, tres de los quales hubieron miedo quando vieron cerca de si a los españoles que hauian aremetido a ellos para tomarlos las espadas sacadas y querian huir a la canoa el otro se adelanto hablando a sus Compañeros en lengua que los Españoles no entendieron que no huiesen ni temiesen, y dijo luego en Castellano: Señores sois Xptianos? respondieron que si y que eran españoles; Alegrose tanto con tal respuesta, que lloro de plazer pregunto: si era miercoles? Ca tenia vnas oras en que rezaua cada dia. Rogoles que dieseen grazias a Dios, y el hincose de rodillas en el suelo alço las manos, y ojos al

Cielo, y con muchas lagrimas hizo orazion a Dios dandole grazias ymfinitas por la merzed que le hazia en sacarlo de entre Ynfieles y hombres ymfernales, y ponerle entre Xptianos y hombres de su nazion. Andres de tapia se lleugo a el y le ayudo a leuantar y le habrazo; y lo mismo hizieron los otros Españoles; el dijo a los tres yndios que le siguiesen, y vino con aquellos españoles hablando y preguntando cosas, hasta donde Cortes estaua el qual le reziuiu mui bien, y le hizo vestir luego, y dar lo que hubo menester, y con plazer de tenerlo en su poder le pregunto su desdicha y como se llamaua; El respondio alegremente delante de todos. Señor Yo me llamo⁸¹ Geronimo de Aguillar,⁸² y soi de Ezija, y perdime de esta manera: que estando en la Guerra del Darien y en las pasiones y desbenturas de Diego de Nicuesa, y Basco Nuñez Balboa,⁸³ acompañe a Baldiuiua que vino en vna pequeña Carauela a santo Domingo a dar Cuenta de lo que halli pasaua al Almirante y Gouverndor, y por Gente y Bitualla y a traer Veinte mil ducados del Rey el año de mill quinientos y onze, y ya que lleguamos a Jamaica se perdio la Carauela en los Bajos que llaman de las Biboras: y con dificultad entramos en el Batel hasta Veinte hombres sin Vela sin agua sin pan, y con ruin aparejo de remos y asi andubimos treze ô catorze dias, y al cauo hechonos la corriente que halli es mui grande y rezia y siempre va tras el sol á esta tierra a vna prouinzia que dizen Maya. en el camino se murieron de hambre siete, y aun creo que ocho, a Baldiuiua y otro quatro sacrificio a sus Ydolos vn malbado cazique, a cuiu poder (f. 11) Poder venimos **a parar**; y despues se los comio haziendo fiesta, y plato de ellos a otros Yndios. Yo y **otro** (sic) [LdeG: otros] seis quedamos en **caponeras** [LdeG: Caponera] a engordar para otro Banquete y ofrenda, y por huir de tan hauominable Muerte, rompimos la prision, y hechamos a huir por vnos montes, y quiso Dios que topamos con otro Cazique enemigo de aquel, y Hombre humano que se dize Aquinquz señor de Xamanzana;⁸⁴ el qual nos amparo, y dejo las Vidas con seruidumbre;⁸⁵ y no tardo a morirse, despues aca he yo estado con Taxmar⁸⁶ que le suzedio. Poco a poco se murieron los otros cinco españoles nuestros Compañeros, y no ai sino Yo, y vn Gonzalo Guerrero marinero que esta con Nachancan señor de Chetemal,⁸⁷ el qual se caso con vna rica señora de aquella tierra, en quien tiene Hijos, y es Capitan de Nachancan, y mui estimado por las Bitorias que le gana en las Guerras, que tiene con sus comarcanos, Yo le embie la carta de Vmd, y a rrogar que se Viniese. pues hauia tan buena Coyuntura, y aparejo. Mas el no quiso, creo que de verguenza, por tener oradadas las narizes, picadas las orejas, pintado el rostro, y manos a fuer de aquella tierra y Gente; ô por vizio de la Muger, y amor de los Hijos. Gran temor, y admirazion puso en los oientes **esta historia** [LdeG: este cuento] de Geronimo de Aguillar

con dezir que halli en aquella tierra comian, y sacrificauan Hombres, y por la desbentura, que el y sus Compañeros hauian pasado: pero dauan grazias a Dios por verle libre de Gente tan ynhumana y Barbara. y por tenerle por Faraute cierto y verdadero: y zertissimo, les parezio milagro hauer hecho agua la nao de Albarado, para que con aquella nezesidad tornasen a la Ysla donde sobreviniendo contrario viento fuesen constreñidos a estar hasta que este Aguillar Viniese; que sin duda el fue la lengua y medio para hablar, entender, y tener cierta notizia de la tierra por do entro. y fue Fern.^{do} Cortes. Y por tanto he Yo querido ser [LdeG: tan] largo en contar de la manera que se hubo; como punto notable de esta historia.⁸⁸ No dejare de dezir como enloquezio su Madre de Geronimo de Aguillar, quando oio que su hijo estaua cautiuo en poder de Gente que comian hombres, y siempre de halli adelante daua vozes en viendo carne asada o espetada, gritando: Desventurada de mi este es mi Hijo y mi bien; **no lo comais que me da gran pena.**

[13.] **Capitulo XII**⁸⁹ **De** como derriuio, y **mando** (*sic*)

Cortes a los Ydolos en Acuzamil

Luego a otro dia que Aguillar fue venido torno Cortes a hablar a los Acumilanos, para ymformarse megor de las Cosas de la Ysla pues serian bien entendidas con tal fiel Ynterprete y para confirmarlos en la Venerazion de la Cruz. y apartarlos de la de los Ydolos considerando que aquel era el Verdadero camino para mas aina dejar la Gentilidad y tornarse Christianos; y a la verdad la Guerra, y la Gente con armas es para quitar a estos Yndios los Ydolos, los ritos Vestiales, y sacrificios hauominables que tienen de sangre y comida de hombres que derechamente es contra Dios y natura Porque con esto mas fazilmente y mas presto y mejor reziuen oien y creen a los Predicadores y toman el Evangelio, y el Baupstismo de su propio grado, y voluntad en que consiste la Christiandad y la Fee. Asi que Geronimo de Aguillar les predico aconsejandoles su saluazion, y con lo que les dijo, o porque ya ellos hauian comenzado olgaron que les hacauasen (f. 11v) de derribar sus Ydolos, ~~los ritos Vestiales~~ y Dioses, y aun ellos mismos ayudaron a ello quebrando y desmenuzando lo que poco antes adorauan y de presto no dejaron Ydolo sano ni en pie nuestros españoles; y en cada capilla y Altar ponian vna cruz, o la Ymagen de nuestra señora a quien todos aquellos Ysleños adorauan con gran deuozion, y oraciones y ponian su Inzienso y ofrezian Codornizes, [LdeG: y] maiz y frutas, y las otras cosas que solian traer al Templo por ofrenda; y tanto devozion tomaron con la



Ymagen de nuestra señora santa Maria⁹⁰ que salian despues con ella a los Nauios españoles que tocauan en la Ysla, diziendo Cortes Cortes, y cantando Maria Maria como hizieron a Alonso de parada, y **Pampillo** (*sic*) [LdeG: Panfilo] de **Narvaez** [LdeG: Narbaz (*sic*)], y a Xptoval de Olid quando pasaron por halli. y aun hallende de esto le rogaron a Cortes que les dejase quien les enseñase como hauian de creer y seruir al Dios de los Xptianos, mas el no oso de miedo no los matasen; y porque lleuaua pocos clerigos y frailes en lo qual no azerto pues de tan buena gana lo querian y **pedian aunque despues se ha poblado de Xptianos** [LdeG: podian]--.

[14.] **Capitulo XIII De como se nombro la Ysla de Acuçamil Santa Cruz** [LdeG: isla]

Llaman los naturales Acuçamil, y corruptamente Cozumel. Juan de Grijalua que fue el primer español que entro en ella la nombro Santa Cruz; porque a tres de maio la bio,⁹¹ tiene hasta diez leguas en largo y tres en ancho, aunque ai quien diga, mas; y quien diga menos esta en Veinte grados a esta parte de la Equinozial, o pocó menos, y zinco o seis leguas de la punta de las Mugerres. tiene hasta dos mil hombres **entre** (*sic*) [LdeG: en tres] lugares que ai Las Casas son de Piedra y ladrillo con la cubierta de paja, o rama, y aun algunas de lanchas de piedra, los templos y Torres de cal y canto, mui bien edificadas. tiene poca agua, y aquella de pozos y llouediza; Calachuni es como dezir cacique ó Rey. Son morenos, andan desnudos; y si algun vestido traen es de algodón; y para atapar lo Vergonzoso. Crian largo Cauello y trenzanselo mui bien sobre la frente. Son grandes pescadores; y asi el pezcado es [LdeG: su] casi **su** prinzipal manjar: Vien que **tiene** [LdeG: tienen] mucho maiz para pan y muchas frutas, y buenas; tienen tambien mucha miel aunque agra vn poco. y colmenares de a mil y mas colmenas algo chicas: no sauian alumbrarse con la cera; mostraronselo los nuestros, y quedaron espantados y contentos; ai vnos perros rostro de raposo, que castran, y zeuan para comer, no ladran: con pocos de ellos hazen casta las hembras; como ai sierras; y en lo vajo montes y pastos, crianse muchos Venados; puercos monteses, conejos, y liebres aunque pequenas; de lo qual todo mataron en cantidad nuestros Españoles con Ballestas y escopetas y con los perros y lebreles que lleuauan. Y sin la que comieron fresca, cezinaron, y curaron al sol mucha carne. Retajanse,⁹² son Ydolatras; sacrifican niños, mas pocos; y muchas vezes perros en su lugar. en lo demas Gente pobre, es, pero caritatiua, y mui religiosa en aquella su falsa creenzia.



[15.] **Capitulo XIV. De la religion que Vsan los de Acuzamil, y de sus Templos, o Cues**⁹³

(f. 12) El templo es como Torre quadrada, ancha del pie, y con gradas al derredor: derecha de medio arriua, y en lo alto hueca, y cubierta de paja con quatro puertas, o ventanas con sus antepechos o corredores, en **aquello** (*sic*) [LdeG: aquello] hueco que parece Capilla, asientan, o pintan sus Dioses. tal era el que estaua a la marina en el qual hauia vn estraño Ydolo, y mui diuerso de lo demas, aunque ellos son muchos, y mui diferentes. era el Bulto de aquel Ydolo, grande, hueco hecho de Barro; y cozido: pegado a la pared con cal. a las espaldas del qual hauia vna como sachristia donde estaua de seruizio del Templo del Ydolo, y de sus Ministros. Los sazerdotes tenian vna puerta secreta, y chica hecha en la pared en par del Ydolo. por halli entraua vno de ellos, envistia-se en el Bulto, hablaua y respondia a los que venian en deuoizion, y con demandas. Con este engaño creian los simples hombres quanto su Dios les dezia, al qual honrauan mucho mas que a los otros con sahumerios mui buenos hechos como piuetes, o de Copal,⁹⁴ (que es como inzienso) con ofrendas de pan, y frutas con sacrificios de sangre de codornizes, y otras haues. y de perros: y aun a las vezes de Hombres. A causa de este oraculo, y Ydolo acudian a la Ysla de Acuzamil muchos Peregrinos, y Gente deuota, y Agorera de **lejas** (*sic*) [LdeG: lejos] tierras, y por eso hauia tantos Templos, y Capillas. Al pie de aquella misma Torre estaua vn cercado de piedra y Cal mui bien luzido, y almenado; en medio del qual hauia vna Cruz de cal,⁹⁵ tan **alto** [LdeG: alta] como diez palmos,⁹⁶ a la qual tenian, y adorauan por Dios de la llubia; porque quando no llouia, y hauia falta de agua, yban a ella en prozesion, y mui deuotos ofrezianle codornizes sacrificadas por aplacarle la Yra y **enojos** [LdeG: enojo] que con ellos tenia o mostraua tener: Con la sangre de aquella simple hauezi-ca, quemauan tambien Cierta resina a manera de Ynziensio y roziauanla con agua: Tras esto tenian por Cierto, que luego llouia; tal era la religion de estos Acuzamilanos; y no se pudo sauer donde, ni como tomaron deuoizion con aquel Dios de Cruz; porque no ai rastro ni señal⁹⁷ en aquella Ysla, ni aun en otra ninguna parte de Yndias que se haia en ella predicado el Evangelio, (como mas largamente se dira en otro lugar) hasta nuestros tiempos, y nuestros Españoles. estos de Acuzamil acataron mucho de halli adelante la Cruz, como quien estaua hecho a tal senal.

[16.] **En que se Cuenta** del peze Tiburon,
y otras cosas maravillosas

Mes y medio gasto Cortes en lo que tenemos dho hasta agora, despues que deyo a Cuba: Partiose Cortes de esta Ysla dejando a los naturales della mui amigos de Españoles; y tomando mucha Cera, y miel que le dieron; paso a Yucatan, y fuese pegado a tierra para buscar el nauio que le faltaua, y quando llego a la punta de las mugeres calmo el tiempo, y estubose halli dos dias esperando viento; en los quales tomaron sal, que ai halli muchas salinas; y vn tiburon con anzuelo, y lazos no le pudieron subir al nauio, porque daua mucho lado que era Chico, y el pez mui grande; desde el Batel lo mataron en la agua, y le hizieron pedazos, y asi le metieron dentro en el Batel y de halli en el nauio con los aparejos de Guindar, hallaronle dentro mas de quinientas razones de Tozino en que a lo que dizen hauia diez tozinos que estauan a desalar (f. 12v) **Colgados** [LdeG: colgadas] al derredor de los nauios, y Como el tiburon es tragon (que por eso algunos le llaman liguron)⁹⁸ y como hallo aquel aparejo pudo enguillar a su placer. Tambien se hallo dentro de su Buche Vn plato de estaño que Caio de la nao de Pedro de Aluarado, y tres Zapatos deshechados; y mas Vn queso: esto afirman de aquel tiburon y zierto el traga tan desaforadamente que parece ynCreible, porque yo he oido Jurar â Dios a personas de Vien, que han bisto muchas Vezes estos tiburones muertos, y hauiertos que se han hallado dentro de ellos cosas, que si no las vieran, las tubieran por ymposibles como dezir que Vn tiburon se traga Vna y dos. y mas pellegos de Carnero con la Caeza y Cuernos enteros como los arrojan a la mar por no pelarlos. es el tiburon Vn peze largo y gordo, y alguno de ocho palmos de Cinta, y de doze pies **de largo** [LdeG: en] ~~luego~~ Luengo.⁹⁹ Muchos de ellos tienen dos **andanas** (sic) [LdeG: ordenes] de dientes vna Junto a otra que parecen sierra o almenas; la Boca es a proporzion del Cuerpo. el Buche disforme de grande: tiene el Cuero Como tollo; el macho tiene dos miembros para engendrar, y la embra no mas de vno; la qual pare de vna vez veinte, y treinta tiburonicillos, y aun quarenta. es pezado que acomete a vna Baca, y a vn Cauallo quando paze; o veue orillas **de agua**, y de los rios; y se come vn Hombre como quiso hazer. Vno al Calachuni de Acuzamil que le corto los dedos de vn pie, quando no lo pudo llevar entero como le socorrieron: es tan goloso que se ba tras vna nao por comer lo que de ella hechan, y cae quinientas, y aun mill leguas, y estan ligero que anda mas que ella, aunque lleue mas prospero tiempo: y dizen que tres tanto mas; porque al maior Correr de la naue le da el dos y tres bueltas alrededor, y tan somero que se parece, y vee (sic) como lo anda. no es mui bueno de comer por ser duro,



y desabrído aunque vasteze mucho vn nauio, hecho tazajos en sal o al aire. Cuentan aquellos de la armada de Cortes que Comieron del tozino que sacaron al tiburón del cuerpo, que sauia mejor, que lo otro: y que muchos conoziéron sus razones por las ataduras, y Cuerdas.

[17.] Que la mar Creze mucho en Campeche; y no Creziendo por halli Cerca

Con el buen Tiempo que hizo luego se partió de halli la Flota en busca del nauio perdido, y hacia Cortes entrar con los Bergantines y barcas de naos en los ríos y calas a lo buscar, y aun estando en par de Campeche surtos los nauios en la plaia atendiendo los Vergantines y Barcos que andauan entre ziertas Caletas a descubrir el que faltaua, aña se quedarán en seco aunque estauan casi Vna legua adentro en mar, tanta es la menguante, y Creziente que haze halli: no creze sino halli la mar del Labrador a Paria nadie saue la causa de ello aunque dan muchas, pero ninguna satisfaze; y dizen q sino fuera por esto que saltaran en tierra a vengar a Franz^{CO} Hernandez de Cordoua del daño que halli reziuiu. Nauegando pues apegados siempre a tierra, enparejaron con vna gran Cala (que agora llaman puerto escondido) en la qual se hazen algunas Ysletas, y en vna de ellas estava el nauio que buscauan. Cortes, y todos olgaron ynfinito de hallarle sano, y a toda la Gente salua, y buena; y otro tanto hizieron ellos por ser hallados. Ca tenian temor de si por estar solos; y no bien proueidos (f. 13) Y que la flota no fuese perdida, o adelante pasada, y sin duda no se **bieran** [LdeG: vuieran] podido sufrir halli de ambre tanto tiempo sino fuera por vna lebrela, mas como ella los proueia y era por halli la derrota, y camino de la Armada, esperaron el Capitan, y aun con arto miedo no le hubiese acontezido alguna como a Grijalba, o a Franz^{CO} Hernandez de Cordoua; como surgieron todos halli donde aquel nauio estaua, y se olgaron vnos con otros como era razon; preguntados de que tenian por las Jarzias tantos pellejos de liebres, y conejos, y de Venados, Dijeron como luego que halli llegaron vieran andar por la Costa vn perro ladrando, y ezcaruando de cara del nauio; y que el Capitan, y otros salieron en tierra, y hallaron vna lebrela de buen talle que se vino para ellos alagolos con la **con la**¹⁰⁰ cola saltando de vno en otro con las manos, y luego fuese al monte que estaua cerca, y dende a poco volbio cargada de liebres, y Conejos, el otro dia de adelante hizo lo mismo, y asi conoziéron que hauia mucha Caza por aquella tierra; y comenzaron a yrse tras ella, no se con quantas Ballestas que venian en el nauio, y dieronse tan buena diligenzia a cazar;



que no solamente se hauian mantenido de carne fresca los dias que halli hauian estado (aunque era quaresma) pero que se hauian tambien Bastezido de Cezi-
na de Benados, y Conejos para largos dias y en memoria de aquello, pegauan
por la Jarzia las **pellejas** [LdeG: pelejas] de los Conejos y liebres; y tendian al
sol los Cueros de los de los Cieruos para secarlos; no supieron si la lebrella fue
de Cordoba o de Grijalba.

[18.] Combate, y toma de Potonchan

No se detubo halli la flota, antes se partio luego, y mui alegres todos en hauer
hallado los que tenian por perdidos; y sin parar fueron hasta el rio de Grijalba
(que en aquella lengua se dize Tauasco)¹⁰¹ no entraron dentro, porque parezio
ser la Barra mui Vaja para los nauios maiores, y asi hecharon ancoras a la boca.
Acudieron luego a mirar los nauios, y Gente, muchos yndios, y algunos con
armas, y plumages; que a lo que desde la mar parezia heran hombres luzidos,
y de buen parecer; y no se maravillauan casi de ber nuestra Gente, y velas; por
hauerlas visto al tiempo que Juan de Grijalba entro por aquel mesmo rio. A
Cortes le parezio bien la manera de aquella Gente, y el asiento de la tierra; y
dejando buena guarda en los nauios grandes; metio la demas Gente española
en los Bergantines, y Bateles (que venian por popa de las naos) y ciertas piezas
de Artilleria; y entrose con ello el rio arriua contra la Corriente que era mui
grande. A poco mas de media legua que subian por el¹⁰² vieron Vn gran Pueblo
con las casas de adoues, y los tejados de paja, el qual estaua cercado de made-
ra con bien gruesa pared,¹⁰³ y almenas, y tronetas para flechar, y tirar piedras,
y varas. antes vn poco que los nuestros llegasen al lugar, salieron a ellos mu-
chos Barquillos (que halli llaman Tahucup)¹⁰⁴ llenos de hombres armados,
mostrandose mui ferozes, y ganosos de pelear. Cortes se adelanto haziendo
senas (sic) [LdeG: señas] de paz; y les hablo por Geronimo de Aguillar; rogan-
doles los reziuiesen bien, pues no benian a les hazer mal, sino a tomar agua
dulze, y a comprar de comer como hombres que andando por la mar tenian
nezesidad dello. Por tanto que se lo diesen que ellos se lo (f. 13v) pagarian: mui
Cortesmente los de las Barquillas dijeron, que yrian con aquel mensaje al
Pueblo, y les traerian respuesta, y comida fueron, tornaron luego, y trajeron
en zinco o seis Barquillas, pan, fruta, y ocho Gallipauos, y dieronse todo dado.
Cortes les mando dezir que aquello era mui poca prouision para la nezesidad
grande que traian; y para tantas Personas como venian en aquellos grandes
Bajeles que ellos aun no hauian visto por estar Cerrados, y que les rogaua



mucho le trajesen arto; o le consintiensen entrar en el Pueblo a Basterzerse; los Yndios pidieron aquella noche de termino, para hazer lo vno o lo otro de aquello que les rogaua, y con esto se fueron al lugar, y Cortes a vna Yslica que el rio haze a esperar la respuesta para otro dia de mañana. Cada vno de ellos penso de engañar al otro; porque los Yndios tomaron aquel plazo para tener espacio de alzar aquella noche su ropilla, y poner en cobro sus Hijos, y Mugerres por los montes, y espesuras, y llamar Gente a la defensa del Pueblo. Y Cortes mando salir luego a la Ysleta todos los Escopeteros, y Ballesteros, y otros muchos Españoles que **aunque** [LdeG: aun] se estauan en los nauios, y hizo yr el rio arriua a buscar vado; entrambas cosas se hizieron aquella noche sin que los contrarios ocupados en [LdeG: solo] sus cosas **les** [LdeG: las] sintiesen: porque todos los de las naos se vinieron a do Cortes estaua; y los que fueron a buscar vado andubieron tanto la riuera arriua tentando las corrientes, que a menos de media legua hallaron por do pasar aunque hasta la cinta; y aun tambien hallaron tanta espesura, y tan cubiertos los montes por vna, y otra riuera, que pudieron llegar hasta el lugar sin ser sentidos ni Vistos: Con estas nuevas senalo Cortes dos Capitanes con cada ziento y zincuenta Españoles: que fueron Alonso de Abilla, y Pedro de **Albarado** [LdeG: Aluarodo (*sic*)]; y embio esa misma noche con guia a meterse en aquellos Bosques, que estauan entre el rio y el lugar por dos efectos, vno porque los yndios viesen que no hauian mas Gente en la Ysleta que el dia antes; y otro para que oiendo la señal que conzerto diesen en el lugar por la otra parte de Tierra. Como fue de dia luego vinieron con el sol hasta ocho Varcas de Yndios armados, mas que primero **mas que primero** ¹⁰⁵ a do los nros estauan ¹⁰⁶ trajeron alguna poca comida, y digeron que no podian hauer mas como los Vezinos del pueblo hauian hechado a huir de miedo dellos, y de sus disformes nauios. Por tanto que les rogauan mucho tomasen aquello y se tornasen a la mar, y no curasen de desasosegar la Gente de la Tierra ni alboratarla mas. A esto respondio la lengua diziendo, que era ynhumanidad dejarlos perezar de hambre, y que si le escuchasen la razon porque hauian venido halli, que verian quanto bien y prouecho se les seguiria de ello. Replizaron los Yndios, que no querian Consejo de Jente que no Conozian, ni menos acojerlos en sus Casas, porque les parezian hombres terribles, y mandones, y que si agua querian que la Cogiesen del rio, o hiziesen pozos en tierra, que asi hazian ellos quando menester la tenian. Entozes Cortes Viendo que **las palabras** eran por demas [LdeG: palabras]; dijoles que en ninguna manera el podia dejar de entrar en [LdeG: el] lugar, y ver aquella tierra para tomar y dar relacion de ella al maior señor del Mundo que halli le embiaua. por eso que lo tubiesen por bueno, pues el lo deseaua **hazerlo** [LdeG: hazer] por bien y sino

que se en- (f. 14) encomendaria a su Dios, y a sus manos, y a las de sus Compañeros, los Yndios no dezian mas de que se fuesen, y no curasen de Brauear en tierra ajena, porque en ninguna manera le consintirian salir a ella ni entrar en su Pueblo, antes le hausauan que si luego no se yba de halli, que le matarian a el, y quantos con el Yban.

[19.] **Capitulo XVIII en que se cuenta La Batalla que se le dieron a los Yndios de Potonchan**¹⁰⁷

No quiso Cortes no hazer con aquellos Barbaros todo complimiento segun razon, y conforme a lo que los Reyes de Castilla mandan en sus Ynstruções¹⁰⁸ [LdeG: que es] requerir, vna, y dos, y muchas vezes con la paz a los Yndios antes de hazerles Guerra, ni entrar por fuerza en sus tierras y lugares, y asi les torno a requerir con la paz, y buena amistad, prometiendoles buen tratamiento, y libertad; y ofrezriendoles la noticia de Cosas tan prouechosas **de** [LdeG: para] sus Cuerpos y almas, que se tendrian por Bien-aventurados despues de sauidas; y que si todabia porfiauau en no **acojerle** [LdeG: le acoger] ni admitir que los aperzeuia, y emplazaua para la tarde antes **el** [LdeG: del] sol puesto; porque pensaua (con aiuda de su Dios) dormir en el Pueblo aquella noche a pesar, y daño de los moradores, que reusauan su buena amistad y conbersazion, y [LdeG: la] paz. De esto se reieron mucho, y mofando, se fueron al lugar a contar las soverbias, y locuras que les parecia hauer oido. en yendose los Yndios comieron los Españoles, y dende a poco se armaron, y se metieron en las Barcas y Bergantines, y aguardaron asi á ber si los Yndios tornaban con alguna buena respuesta. Pero como declinaua ya el sol y no Venian, hauiso cortes a los Españoles que estauan puestos en Celada, y el **embrazo** [LdeG: embarco (sic)] su rodela, y llamando a Dios, [LdeG: y a Santiago] y a San Pedro su Abogado arremetio al lugar con los españoles que halli estauan que serian obra de dozientos, y en llegando a la Cerca que tocaua en Agua, y los Bergantines en tierra soltaron los tiros, y saltaron al agua hasta el muslo todos, y comenzaron a Combatir la cerca, y Baluartes, y a pelear con los enemigos que hauia rato que les tirauan saetas, y varas, y piedras con hondas, y a manos, y que entonzes Viendo caue si **a** los enemigos peleauan reziamente de las almenas a lanzadas, y flechando mui a menudo por las saeteras, y trauietas del muro. en que hirieron cuasi veinte Españoles, y aunque el humo, y el fuego, y trueno de los tiros los espanto, embarazo, y derriuo en el suelo de temor en oir y ber cosa tan temerosa, y por ellos Jamas Vista, no desampararon la Cerca ni la defensa (sino



los muertos) antes resistian Gentilmente la Fuerza, y golpes de sus contrarios, y no les dejaron por halli entrar si por detras no fueran Salteados. Mas como los trezientos españoles oieron la Artilleria halla do estauan emboscados que era la señal para acometer ellos tambien, arremetieron al Pueblo, y como toda la Gente de el estaua yntenta, y enbeuezida peleando con los que tenian delante, y les querian entrar por el rio, hallaronlo solo, y sin resistencia por aquella parte que ellos hauian de entrar, y entraron con grandes voces hiriendo al que topauan, entonzes (f. 14v) los del lugar conozieron su descuido, y quisieron socorrer aquel peligro; y asi afloxaron por do Cortes estaua peleando, con esto pudo entrar por halli el, y los que a par de el combatian; sin otro peligro ni contradizion; y asi vnos por vna parte, y los otros por otra llegaron a vn tiempo a la Plaza, yendo siempre peleando con los vezinos, de los quales no quedo ninguno en el Pueblo sino los muertos, y presos; que los otros desampararonlo y fueronse a meter al monte (que cerca estaua) con las Mugerres que ya estauan ha- halla.¹⁰⁹ Los Españoles Escudrinaron las Casas, y no hallaron sino maiz, y Gallipauos, y algunas cosas de algodón, y poco rastro de oro, Ca no estauan dentro mas de quatrozientos hombres de Guerra a defender el lugar. Derramose **derramose**¹¹⁰ mucha sangre de Yndios en la toma de este lugar por pelear desnudos. Heridos fueron muchos, y Cautiuos quedaron pocos. no se contaron los muertos. Cortes se aposento en el Templo de los Ydolos con todos los Españoles, y cupieron mui a plazer, porque tiene Vn patio, y vnas salas mui buenas, y grandes; Durmieron halli aquella noche a buena Guarda, como en casa de enemigos: mas los Yndios no osaron nada, de esta manera se tomo Potonchan, que fue la primera Ciudad que Fernando Cortes gano por fuerza en lo que descubrio y conquisto.

[20.] **Capítulo XIX De las demandas, y respuestas entre Cortes, y los Potonchanos**

Otro dia de mañana hizo Cortes benir ante si los Yndios heridos, y presos, y mandoles por su Faraute yr **an** (sic) [LdeG: a] donde estaua el señor Con los demas Vezinos del lugar a dezirles q del daño hecho ellos se tenian la Culpa, y no los Christianos que les hauian rogado con la paz tantas Vezes, y que si querian Volberse a sus casas, y pueblo que lo podian hazer seguramente; que el les prometia por su Dios, que no les seria hecho el menor enojo de esta Vida; sino todo plazer y buen tratamiento; y al señor que si no se comfiava de la Palabra, y fe que le daua; que le daria reenes, porque deseaua mucho hablarle, y cono-



zerle, y ymformarse de el de algunas Cosas que [LdeG: le] mucho **le Cumplia** [LdeG: cumplian] sauer, y aun darle notizia de **ellas** [LdeG: otras], y de otras con que mui mucho se olgase, y aprouecharse; y que sino queria Venir que supiese de cierto que el lo yria a buscar, y [LdeG: a] proueherse de Bastimentos por sus dineros. Despidiolos con esto, y embiolos contentos y libres que ellos no pensauan. los Yndios fueron bien alegres, y dijeron a los otros sus Vezinos lo que les fue mandado; pero no **vinieron** [LdeG: vino] hombre de ellos; antes se juntaron para dar en los nuestros de sobresalto Creiendo tomarlos descuidados, y enzerrados donde les pudiesen pegar fuego, si de otra manera no pudiesen Veⁿgarse; embio tambien sin estos Yndios a ciertos españoles por tres Caminos que parezian; y que todos yban a dar (segun despues parezio) a las labranzas y maizales del Pueblo; y asi los lleuo el camino donde estauan muchos Yndios con los quales escaramuçaron por traer alguno al Capitan que lo examinase en el lugar; y ellos dijeron como todos los de aquella tierra; y sus (f. 15) **Y sus**¹¹¹ comarcas se andauan llegando para pelear con todo su Poder; y Fuerzas, y dar Batalla a aquellos pocos hombres forasteros; y matarlos, y comerselos como a enemigos, y salteadores. Dijeron mas, que tenian concertado entre si, que si fuesen venzidos a mala¹¹² dicha suia de seruir en adelante como esclauos a Señores. Cortes los embio libres como a los otros, y a decir a la Junta, y Capitanes; que no se pusiesen en aquello que era locura, y por demas pensar venger, y matar aquellos pocos Hombres que halli veian, y que si no peleauan, y dejauan las armas, el les prometia tenerlos, y tratarlos como a Hermanos, y buenos Amigos. Y si perseuerauan en la enemiga, y Guerra, que el los Castigaria de tal manera que dende en adelante Jamas tomasen armas para semejante Gente que el y los sus españoles. con lo que estos mensajeros dijeron halla, o por espiar algo, vinieron luego otro dia Veinte Personas de autoridad, y Prinzipales entre los suios al Pueblo, tocaron la tierra con los dedos, y alçaronlos al Cielo (que es la salua, y reuerenzia que acostumbran hazer) y dijeron al Capitan Cortes, que el señor de aquel Pueblo, y otros señores Vezinos, y amigos suios le embiauan a rogar que no quemase el lugar, y que le traerian mantenimientos. Cortes les dijo que no eran hombres los suios que se enojauan con las paredes, ni aun tanpoco con los otros hombres, sino con mui grande y justa razon, ni eran halli venidos para hazer mal sino para hazer bien. y que [LdeG: si] su señor viniese **como seria** [LdeG: conoceria] presto quanta verdad le dezia en todo aquello, y quan en breue el y todos ellos sabrian grandes misterios, y secretos [LdeG: de cosas] Jamas llegadas a su notizia con que mucho se olgasen. Con esto se bolbieron aquellos Veinte embajadores o espias diziendo que tornarian con la respuesta, y hazi lo hicieron porque à otro



dia trujieron (*sic*) algunas Vituallas, y escusaronse que no traian mas a causa de estar la Gente derramada [LdeG: y] emboscada de temor. Por las quales no quisieron paga sino Ciertos Cascaueles, y otras Bujerías [LdeG: assi.]; **asi** dijeron asimismo que su señor en ninguna manera Vendria; porque se hauia ydo de miedo, y Berguena a vn lugar fuerte, y lejos de halli, mas que embiaria personas **de halli** de Credito, y confianza con quien pudiese comunicar lo que quisiese y que en quanto las Cosas de Comer que el embiase en ora buena a las buscar, y comprar. Cortes holgo mucho con esta respuesta, por tener ocasion, y justa causa de entrar **en** [LdeG: por] la tierra. y sauer el secreto de ella, despidiolos pues, y hauisolos, que otro dia yria con su Gente por Bastimentos para su Exerzito, por eso que lo publicasen entre los naturales para que tubiesen todo recaudo de comida, pues hauian de ser bien pagados lo vno, y lo otro era Cautela; porque Cortes no lo hazia tanto por el comer quanto por descubrir oro, que hasta halli hauia visto poco; y los Yndios andauan temporizando, hasta hauerse Juntado todos con muchas armas. luego otro dia por la mañana hordenó Cortes tres **Compañias** [LdeG: compañías] de a ochenta españoles cada vna, y dioles por Capitanes, a Pedro de Albarado, Alonso de Abilla, y Gonzalo de Sandobal,¹¹³ y algunos Yndios de Cuba para seruzio, y carga si hallasen maiz, o habes que traer. embiolos por diferentes caminos, y mando que no tomasen nada sin pagar, ni por fuerza; y que no pasasen adelante de legua, y media, o quando mucho dos, porque con tiempo pudiesen tornarse al Pueblo a dormir, y el quedose con los otros españoles a guardar el lugar, y la Artilleria; el Vn Capitan de (f. 15v) aquellos azerto a yr con su Bandera a vna Aldea do estauan infinitos tauascanos en armas guardando sus maizales; rogoles que le diesen o trocasen a cosas de rescate, de aquel maiz, ellos dijeron que no querian, que para si se lo hauian menester, sobre esto hecharon mano a las armas los vnos, y los otros, y comenzaron vna Vraba Cuestion, pero como los Yndios eran muchos mas que los españoles, y descargauan en ellos ynnumerables saetas con que malamente los erian retrajeronlos a vna casa, halli se defendieron los nuestros mui bien, aunque con manifiesto temor, y peligro de fuego; y cierto perezieran halli todos, o los mas, si los otros Caminos por do hecharon las otras dos Compañias, no respondieran halli aquellas rozas, y labranzas: pero plugo a Dios que llegaron casi a vna los otros dos Capitanes a la misma Aldea al maior herbor. y grita que los Yndios tenian en combatir la Casa donde estauan Cercados los ochenta Españoles; y con su Venida dejaron los Yndios el Combate, y arremolinaronse a vna parte; y asi los cercados salieron, y se Juntaron con los otros Españoles, y hecharon hazia el lugar escaramuzando todavia con los enemigos que los venian flechando. Cortes yba ya con cien **españoles**



compañeros, y con la Artilleria a socorrerlos; porque dos Yndios de Cuba Vnieron a dezirle el peligro en que **estauan** [LdeG: quedauan] aquellos ochenta españoles; topolos a Vna milla del Pueblo, y porque aun Venian los enemigos dañando en los traseros; hizoles tirar dos falconetes: con que se quedaron, y no pasaron de halli; y el se metio con todos los suios en el Pueblo. Murieron este dia algunos yndios, y fueron heridos muchos Españoles malamente.

[21.] **En que se muestra la Batalla de Cintla, o tzintla, que tubo Cortes, y los suios Con los Yndios Cintlanos**

No se durmio aquella noche Cortes antes hizo lleuar a las naos todos los heridos, y ropa y otros embarazos, y sacar los que guardauan la flota, y treze caualllos,¹¹⁴ lo qual se hizo antes que amaneziese: mas no sin sentir los tauascanos; quando el sol salio, ya hauia oido missa,¹¹⁵ y tenia en el Campo Cerca de quinientos **hombres** españoles treze caualllos y seis tiros de fuego, estos caualllos fueron los primeros que entraron en aquella tierra que agora llaman nueva españa. ordeno la Gente, puso en conzierto la Artilleria, y camino azia Cintla¹¹⁶ donde el dia antes fue la riña creiendo que halli hallaria los Yndios, y [LdeG: Ya] tambien ellos, quando los nuestros llegaron, **comenzaron** [LdeG: començauan] a entrar en Camino mui en ordenanza, y Venian en zinco Esquadrones de ocho mil cada vno;¹¹⁷ y como donde se toparon era barbechos, y tierra labrada, y entre muchas azequias, y rios ondos, y malos de pasar embarazaronse los nuestros, y desordenaronse, y Fernando Cortes se fue con los de a cauallo a buscar mejor paso sobre la mano yzquierda, y a encubrirse con vnos Arboles, y dar por halli como de emboscada en los enemigos por las espaldas o lado, los de a pie siguieron su camino derecho pasando cada paso azequias, y escusandose que los contrarios les tirauan; y asi entraron en vnas grandes roxas labradas, y de mucha agua, donde los Yndios como hombres que sauian los pasos que estauan diestros, y sueltos en saltar las azequias llegauan a flechar, y aun tirar Baras, y piedras con ondas de manera que aunque los nuestros hazian daño en ellos, y matauan algunos con (f. 16) Ballestas, y escopetas, y con la Artilleria quando podia Jugar, no los podian deshechar de sobre si, porque tenian amparo en arboles, y Balladares; y si de yndustria los de Pontonchan esperaron en aquel mal lugar (como es de creer) no eran Varbaros ni mal entendidos en Guerra. Salieron pues de aquel mal paso, y entraron en otro algo mejor, porque era espazioso y llano, y con menos rios; y halli aprouecharonse mas de las armas de tiro, que dauan siempre en lleno, y de las espadas que